

УДК378.147

**О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ СРАВНИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В НЕМЕЦКИХ ТЕКСТАХ ПИЩЕВОГО ПРОФИЛЯ**

Г.Г. Огнева

Могилевский государственный университет продовольствия, г. Могилев, Республика
Беларусь

Профессионально-ориентированный текст представляет собой цельнооформленное синтаксическое образование. Его лексико-грамматическим наполнением являются единицы, принадлежащие к разным языковым уровням.

В практической работе мы часто сталкиваемся с тем, что определенное количество ошибок возникает за счет такой грамматической категории, как сравнительная степень

прилагательных. В текстах пищевого профиля прилагательные играют важную роль, описывая свойства и качества продуктов, технологические процессы и т.п.

Как отмечает О.И. Москальская, семантической основой имени прилагательного как части речи является понятие качества или признака. В составе прилагательных выделяются качественные и относительные прилагательные.

Качественные прилагательные выражают качества предмета в прямом смысле слова, т.е. непосредственно воспринимаемые признаки предмета, как *gut, schlecht, klein, gross* и пр. [1, с.154]. Автор указывает, что многие качественные прилагательные являются корневыми словами и значение качества предмета заключено у них в самом корне слова.

Относительные прилагательные характеризуют предмет опосредствованным образом – путем указания на его отношение к какому-то другому предмету, явлению, месту, времени и т.п., например: *landwirtschaftlich, landwirtschaftliches Gebiet*.

Качественные и относительные прилагательные различны не только по характеру значения, но и по своим грамматическим свойствам. Подавляющее большинство качественных прилагательных имеют категорию степени качества и изменяются по степеням сравнения. Относительные прилагательные в силу своего значения этой грамматической категории не имеют.

Качественные прилагательные употребляются как в склоняемых формах, так и в неизменяемой форме, выступают в предложении во всех синтаксических функциях, свойственных данной части речи.

Относительные прилагательные употребляются исключительно в склоняемых формах, т.е. преимущественно в атрибутивной форме [1, с.155].

В отличие от русского языка степени сравнения прилагательных в немецком языке не аналитические, а синтетические формы, т.е. являются суффиксальными образованиями. Сравнительная степень образуется с помощью суффикса *-er*, превосходная – с помощью суффикса *(e)st*: *klein – kleiner – kleinst*.

Не имея четких знаний о многозначности морфемы *-er*, студенты часто видят сравнительную степень прилагательного там, где ее нет, например: *die Bereitstellung einwandfreier und qualitativ hochwertiger Lebensmittel; die praktische Anwendung genauer Werte* и многие другие случаи.

Еще одним маркером сравнительной степени прилагательного является умлаут корневой гласной: *alt – älter, klug – klüger*, но в современном немецком языке не все прилагательные получают умлаут, например: *nass, glatt* и мн.др.

Самое большое количество ошибок при переводе прилагательных возникает за счет неоднозначности сравнительной степени, когда она выражает не усиление качества, а ослабление и другие значения, на что обращают внимание лингвисты разных школ и направлений.

Так, О.И. Москальская пишет, что особенностью немецкого языка является абсолютное употребление некоторых прилагательных в форме сравнительной степени, т.е. вне условий сравнения – для выражения средней умеренной степени качества: *ein älterer Mann – пожилой человек; ein alter Mann – старый человек; eine längere Zeit – продолжительное время; eine lange Zeit – долгое время; eine grössere Stadt – небольшой город; eine grosse Stadt – большой город* [1, с.179].

На эту же особенность употребления сравнительной степени прилагательных вне условий действительного сравнения от таких прилагательных, как *jung, alt, lang, kurz, gross, klein* указывают авторы немецкой грамматики Герхард Гельбих и Иоахим Буша, которые даже указывают возраст людей: *ein junger Mann – молодой человек 15 – 30 лет; ein jüngerer Mann – человек 30-45 лет; ein älterer Mann – пожилой человек 50-65 лет; ein alter Mann – старый человек более 70 лет* [2, с.274].

Интересные замечания о сути сравнительной степени мы обнаружили у Вильгельма Шмидта, который пишет, что существует много языков, в которых сравнительная степень прилагательного не связывается с грамматическим принципом, а называет разную степень

свойства разными, не связанными между собой словами. «Следы» этого способа выражения обнаруживаются в немецком языке сегодня в форме так называемых нерегулярных случаев образования степеней сравнения: gut – besser, viel – mehr, wenig – minder. По мнению автора, эти факты свидетельствуют о том, что в разное время люди видели разные качества одного и того же предмета, что позднее было отструктурировано простыми грамматическими формами [3, с.187-188].

М.Д. Степанова также считает, что подобное переосмысление значения прилагательного относится скорее к области лексикологии, а не грамматических явлений [4, с.208].

Анализ фактического материала показал следующее. Так, в литературном источнике объемом 244 страниц, описывающем контроль качества продуктов на основе статистических методов, не было обнаружено ни одного случая использования сравнительной степени «в абсолютном употреблении, т.е. вне условий сравнения [1, с.179]. Исключение составляет прилагательное weiter, которое переводится словами «другой, дальнейший, еще один»: weitere Vorteile dieser Methode – другие преимущества этого метода; in einem weiteren Diagramm – в другой диаграмме, а также прилагательное eng – im engeren Sinne – в узком смысле.

Исходя из этого факта, смеем предположить, что план содержания научного текста оказывает определенное влияние на формирование плана выражения.

В источниках, посвященных продуктам питания и технологии их производства, частотность использования сравнительной степени вне условий сравнения значительно выше и корпус их разнообразнее. На первом месте стоит и здесь прилагательное weiter, за ним следует grösser и отдельные случаи использования некоторых других. Рамки статьи не позволяют приводить целое предложение в качестве примера, поэтому мы приводим их фрагменты: weitere Anforderungen – другие требования; infolge weiterer Reinigung – на основе последующего промывания; der weitere Ausbau des Gesundheitswesens – последующее развитие здравоохранения; ein weiterer Verfahren der Stichprobenentnahme – другой способ взятия проб; An weiteren Säuren wird praktisch immer die Chinasäure aufgefunden – Из других кислот практически постоянно обнаруживается хининовая кислота; weitere sozioökonomische Bedürfnisse – другие социально-экономические потребности; grössere Rückstandsmengen – большое количество остатков; grössere Einbussen in der Qualität der Lebensmittel – большие потери качества продуктов; Aprikosen werden in grösseren Mengen benötigt – абрикосы требуются в большем количестве; zwei kleinere Mahlzeiten – два небольших приема пищи; für den späteren Verzehr – для последующего потребления; eine höhere biologische Eiweisswertigkeit – высокая биологическая ценность белка; bei den schwereren Formen des Diabetes – при тяжелых формах диабета; leichtere Symptome – легкие симптомы и мн. др.

Как известно, степени сравнения могут образовывать не только прилагательные, но и наречия. В нашей выборке имеется много случаев их употребления. Это в основном наречия weiter и ferner в значении «далее», например: ferner interessiert die Frage – далее интересуется вопрос; im weiteren wird nur der erste Faktor besprochen – далее или в дальнейшем обсуждается только один фактор.

Подводя итоги, можно сделать следующие выводы:

1. Использование сравнительной степени вне условий сравнения имеет место во всех проанализированных текстах пищевого профиля.

2. Частотность использования и корпус прилагательных не является одинаковыми для всех текстов, что демонстрирует специфику плана выражения научных текстов разной тематики.

3. Наши данные подтвердили предположение, что при абсолютном употреблении сравнительной степени происходит лексикализация этих форм прилагательного.

4. В учебных целях необходимо разработать систему упражнений для закрепления у студентов навыков перевода прилагательных в сравнительной и превосходной степени.

Список литературы

1. Москальская, О.И. Грамматика немецкого языка. Теоретический курс/ О.И. Москальская. – М., 1958. – 393 с.
2. Helbig, Gerhard. Deutsche Grammatik/ Gerhard Helbig, Joachim Buscha. – Leipzig, 1975. – 629 с.
3. Schmidt, Wilhelm. Grundlagentheorie der deutschen Grammatik / Wilhelm Schmidt. – Berlin, 1966. – 322 с.
4. Степанова, М.Д. Словообразование современного немецкого языка/ М.Д. Степанова. – М., 1953. – 374 с.

УДК 378.147